

УДК 811.111

ТРАНСФОРМАЦИОННАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ПАРЕМИИ «ЕСЛИ ГОРА НЕ ИДЕТ К МАГОМЕТУ, ТО МАГОМЕТ ИДЕТ К ГОРЕ» В РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ

Е. В. Романаускас

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, rmnsks@rambler.ru*

Статья посвящена вопросу трансформационной вариативности паремии «если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» в дискурсе социальных сетей. Определена востребованность аутентичного и трансформированного вариантов паремии. Выявлена трансформационная вариативность паремии в дискурсе социальных сетей. Охарактеризованы особенности употребления паремии в данном типе дискурса.

Ключевые слова: паремия; трансформации; корпус; дискурс; интернет-дискурс; дискурс социальных сетей.

**VARIABILITY OF THE TRANSFORMATIONS
OF THE PAROEMIA “IF THE MOUNTAIN WON’T COME TO
MOHAMMED, THEN MOHAMMED MUST GO TO THE
MOUNTAIN” IN SOCIAL NETWORKS DISCOURSE**

E. V. Romanauskas

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Av., 4, 220030, Minsk, Belarus, rmnsks@rambler.ru*

The article is concerned with the issue of variability of the transformations of the paroemia “if the mountain won't come to Mohammed, then Mohammed must go to the mountain” in social networks discourse. The demand for authentic and transformed versions of the proverb has been determined. The transformational variability of paroemia in the social networks discourse has been revealed. The features of the discursive use of paroemia has been characterised.

Keywords: paroemia; transformations; corpus; discourse; Internet-discourse; social networks discourse.

Под термином «паремия» многие современные исследователи понимают афоризмы народного происхождения; с самых древних времен афоризмы постоянно сопутствовали всем цивилизациям мира, они синтетически обобщали мудрость народа, отображали его интересы и чаяния, являясь своеобразными сгустками общественного мнения [1, с. 3].

Советский лингвист Г. Л. Пермяков определял понятие «паремиология» следующим образом: «паремиология – это наука, изучающая пословицы и поговорки» [2, с. 11]. Термин «паремия» автор использует для обозначения пословиц, поговорок, присловий, примет, поверий, и иных видов народных изречений. Советский филолог Н. Т. Федоренко отмечает, что «пословицы – важнейший материал для изучения исторических событий, этнографии быта и мировоззрения народа» [1, с. 36].

Особый интерес представляет изучение трансформации пословиц при помощи корпуса языка. Современные лингвисты высоко ценят роль корпусов языка в метаязыковых исследованиях. Так, А. А. Баркович отмечает «методологическую универсальность и эффективность корпусной лингвистики», «четкую идентификацию проблемной области, динамику и функциональность, аутентичность и высокую прецизионность результатов, богатство терминологического аппарата и востребованность обобщений как смежными дисциплинами, так и прикладной сферой в целом» [3, с. 5–13]. Корпус языка является одним из основных средств изучения функционирования паремий в дискурсе – «речевой деятельности, развернутой во времени и пространстве, обусловленной широким экстралингвистическим контекстом и коммуникационной спецификой» [4, с. 30]. В контексте современных реалий интерес представляет такая разновидность интернет-дискурса, как дискурс социальных сетей. По определению А. С. Рябовой, данный тип дискурса представляет собой «онлайн-коммуникацию внутри интернета, являющегося каналом связи между участниками общения, в рамках которой возможен синтез устной и письменной речи» [5, с. 9]. Иллюстративным примером трансформации паремий в дискурсе является пословица «если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе». Анализ функционирования данной паремии в художественном дискурсе и медиадискурсе позволил выявить широкую трансформационную вариативность данной единицы. Целью данного исследования является анализ трансформационной вариативности паремии в дискурсе социальных сетей.

Основой изучения речевой вариативности рассматриваемой паремии стал опыт лексикографической разработки И. В. Горбань [6]. В своём исследовании автор доказывает, что паремии, как и фразеологизмы (согласно классификации А. М. Мелеровича и В. М. Мокиенко), могут быть подвергнуты тем или иным преобразованиям. Анализ репрезентативного корпуса контекстов употребления рассматриваемой паремии позволил идентифицировать несколько разновидностей структурно-семантических трансформаций.

Методом сплошной выборки по запросу «гора не идет» из корпуса «Социальные сети» Национального корпуса русского языка было ото-

брано 28 контекстов употребления данной паремии. Анализ данных случаев употребления показал, что в своем аутентичном виде (т. е. виде, указанном в паремиологических словарях) пословица использована лишь в 7 контекстах из 28, что составляет 25 % от общего количества случаев. Следовательно, паремия подверглась тем или иным трансформациям в 75 % случаев.

В дискурсе социальных сетей было выявлено три разновидности трансформации паремии «если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе». В одном случае в одном контексте употреблены две трансформации паремии из двух нижеуказанных групп, поэтому количество случаев трансформаций составляет 22. В 3 случаях из 22 (14%) компонентный **состав** паремии был **сокращен наполовину**, например: *если гора не идет к Магомеду... Тем более, что она приглашала!* [7]. В 2 случаях из 22 (9%) в составе паремии произошла **замена компонентов** «гора» (2 случая) и «Магомет» (1 случай): *если гора не идет к Дашратху Манджхи, то он пойдёт к горе; если Кришна не идёт к монаху, то монах идёт к Кришне* [Там же].

В 17 случаях из 22 (77 %) трансформации подверглась вторая часть паремии, в результате чего на основе аутентичного варианта паремии при погружении в контекст употребления появились следующие **оказионализмы**: *если гора не идет к Магомеду, Магомед идет на**** (7 употреблений); *если гора не идет к Магомету, значит законы физики работают* (6 употреблений); *а раз «гора не идет к Магомету», то многие настоящие джазовые «Магометы» пошли к горе* (1 употребление); *если гора не идет к Магомету, значит, надо парню самому надевать штаны и топать к горе* (1 употребление); *если гора не идёт к Магомеду – то Магомед сейчас сам к горе на поезде поедет* (1 употребление); *если гора не идет к магомету, то магомет отправляется сам по пересеченной местности* (1 употребление).

Анализ контекстов употребления паремии «если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» в дискурсе социальных сетей показал, что трансформированный вариант паремии в 3 раза более востребован, чем ее аутентичный вариант. Наиболее популярной разновидностью трансформации паремии является создание okazjiональной паремии на основе семантико-синтаксической структуры аутентичного варианта паремии. Соответственно, трансформационная вариативность паремии в дискурсе социальных сетей ограничивается тремя разновидностями, которые, однако, в значительной степени превосходят количество употреблений паремии в аутентичном виде. Примечательно, что в некоторых контекстах выявлено пренебрежение языковыми правилами (имена собственные начинаются со строчной буквы), стремление к экспрессивности

(использование восклицательных предложений и нецензурной лексики), применение стилистических фигур (метонимия). Данные факты свидетельствуют о востребованности языковой игры у носителей языка в контексте употребления паремии «если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» в дискурсе социальных сетей.

Библиографические ссылки

1. Федоренко Н. Т. Афористика. М. : Наука, 1990.
2. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М. : Наука, 1988.
3. Баркович А. А. Корпусная лингвистика: специфика современных метаописаний языка // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 406.
4. Баркович А. А. Информационная лингвистика : Метаописания современной коммуникации : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2019.
5. Рябова А. С. Лингвистические особенности англоязычного дискурса социальных сетей // Огарев-Online. 2020. № 6 (143).
6. Горбань И. В. Роль паремий в речевых актах (на материале языка русской художественной литературы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Саратов, 2010.
7. Корпус «Социальные сети» Национального корпуса русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/search?search=CgQyAggWMAE%3D> (дата обращения: 12.03.2024).